

Аннотация

Дисциплина «Особенности перевода в авиакосмическом приборостроении» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с принципами и особенностями технического перевода (работа с терминологией, использование ГОСТов и СНИПов, отраслевых и специализированных словарей, грамматические и синтаксические особенности технического текста).

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающихся, работа обучающихся с массовым открытым онлайн-курсом.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

Язык обучения по дисциплине «русский, английский»

Курс проводится совместно с компанией Юнитех (<http://unitechbase.com/>). Для проведения занятий используется разработанный компанией «Курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков».

Курс предназначен для повышения общей технической грамотности студентов переводческих факультетов вузов, развитию навыков логически обоснованного технического перевода и обучению работе в программах Translation memory. Курс в полном объеме проводится под руководством преподавателя вуза, сотрудники информационной системы осуществляют техническую и информационную поддержку преподавателей. Даты начала и завершения обучения определяет преподаватель. По завершению курса студентам, успешно прошедшим итоговое тестирование, выдается свидетельство, подтверждающее наличие базовых знаний по изученным темам.

Проведение данного курса в рамках учебной программы вуза снизит трудозатраты переводчика на получение необходимых знаний и навыков, обеспечит более высокую компетентность на начальном этапе практической деятельности и повысит конкурентоспособность.

Программа курса

1. 30 статей базы знаний «Юнитех»

Лингвисты-переводчики, работающие в сфере технического перевода, как правило, имеют представление об устройстве, принципах работы и применении определенного набора технических устройств. Получение этих знаний зачастую происходит ситуативно в процессе работы, что сопряжено с большими трудностями вследствие бессистемного характера изучения и давления со стороны сроков и качества выполняемого перевода. Опросным путем мы выявили 30 таких наиболее распространенных технических устройств, элементарные знания о которых имеются у опытных переводчиков и отсутствуют у начинающих (например, контрольно-измерительные приборы, электрический двигатель, подшипник, гидравлическая и пневматическая системы, смазка и др.), и описали элементарные свойства этих объектов на русском языке в соответствующих статьях. Описание представлено в формализованном виде и содержит иллюстрации, анимацию и видео для формирования понятийных образов большей плотности. Данный модуль предоставляет студентам возможность изучения элементарных свойств наиболее распространенных технических объектов в таком минимальном объеме, который будет давать максимально полезный эффект в условиях отраслевой неопределенности, т.к. к получению предлагаются только такие знания, которые будут требоваться в течение всей профессиональной деятельности, связанной с техническим переводом, безотносительно предметной области. База знаний учебного центра: wiki.unitechbase.com

2. Тексты для практики перевода

Для применения студентами полученных теоретических знаний на практике каждый урок имеет практическую часть — текст по теме статьи на английском, немецком и французском языках, предназначенный для перевода на русский язык. Объем каждого текста составляет порядка 1000 знаков с пробелами. Преподавателям в качестве справочных материалов предоставляются экспертные варианты перевода всех текстов. Оценку учебных переводов выполняет преподаватель по привычной пятибалльной шкале.

3. Работа в Translation memory

Работу современного переводчика трудно представить без инструментов автоматизации. В рамках данного курса студент может освоить три программы Translation Memory: Memsource, SmartCAT, Trados. В результате студенты получают практические навыки по выполнению переводов с использованием системы Translation memory, работе с глоссариями и системами контроля качества.

4. Мастер-классы

Короткие (5–10 мин) видеоролики для развития необходимых переводчику компетенций: введение в технологию Translation Memory, основы информационного

поиска, вычитка своего перевода. Планируются ролики по инструментам Quality Assurance, основам грамотной работы в программах Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Adobe Acrobat (pdf), Adobe Photoshop, AutoCAD. Также планируются мастер-классы по знакомству переводчиков с основами удаленной работы с бюро переводов, регистрации в качестве ИП и другие.

5. Обучающие видеоролики

Общество с постоянно нарастающим темпом создает обучающую информацию, легкий и удобный доступ к которой открывает Интернет. Особый интерес для технической подготовки переводчиков представляют аудиовизуальные материалы, в которых демонстрируются процессы и технологии изготовления или примеры эксплуатации различных технических устройств. На Youtube можно найти тысячи, если не миллионы таких роликов — учебных, научных, познавательных и развлекательных, в которых один и тот же предмет рассматривается с разных позиций. Каждый урок курса содержит по 1 ролик из серии «Как это работает» («How it's made») канала Discovery, продолжительностью порядка 5 минут. Данная подборка демонстрирует технологии производства знакомых изделий и предназначена для формирования у студентов визуального представления о работе широкого спектра промышленного оборудования, технологиях производства и контроля качества изделий. Кроме того, студенты регулярно информируются об интересных курсах, проводимых на площадках Coursera, Универсариум и др. Один из последних примеров — «Введение в ядерные технологии» от преподавателей национального исследовательского ядерного университета «МИФИ».

6. Контрольные работы

Курсом предусмотрены 2 контрольные работы: после 10 и 20 урока. Контрольная работа представлена в виде автоматизированного теста, состоящего из 10 вопросов.

7. Итоговый тест

По завершении курса студентам открывается доступ к итоговому тесту, который проводится в компьютерном классе вуза в присутствии преподавателя. Тест состоит из 120 вопросов, по четыре вопроса на каждую тему, из которых три — выбор ответа из трех предложенных вариантов (где 1 — правильный и 2 — абсурдные), и один — выбор нужной области на изображении. Для каждого вопроса студент должен указать степень своей уверенности в правильности ответа (предусмотрено 3 категории).